

# 10

Português

## Informativo

# KONAN

広報こなんポルトガル語2014年10月

### CONTEÚDO

- Festival de Pais e Filhos
- Impostos
- 1 de Outubro dia da fossa séptica
- Banco de troca
- Início de Novembro de 2014 a 31 de Março de 2016
- Notificação do 「Megurokun」
- Informações do centro de saúde
- Câncer do Intestino Grosso
- Vacina preventiva contra a Influenza para terceira idade
- Consultas
- 9º Festival do Konan-shi Toukaido IshibeShuku
- Entrega a pagar pelo produto não encomendado
- Entrega a pagar pelo produto não encomendado
- Informações do centro de reciclagem



[ Informativo mensal "Konan" de português e espanhol ]  
disponíveis nas

- Prefeituras
- Repartições da prefeitura
- Centro de saúde
- Salas de curso de japonês
- Lojas brasileiras
- Lojas peruanas
- Associação internacional da cidade de Konan-shi

#### [ Emissão e Tradução ]

Prefeitura de Konan – prédio leste  
Seção de relações públicas e informações  
(Hisho kouhouka)  
Repartição de Fomento ao Desenvolvimento Regional  
(Atarashi Koukyou Suishinka)

#### Endereço

Shiga-ken Konan-shi Chuou 1-choume 1-banchi TEL. 0748-72-1290 FAX. 0748-72-3390

**HOMEPAGE**

<http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>



 Prefeitura de  
**Konan-shi**

## Festival de Pais e Filhos e Apoio à criação dos filhos de 2014

Assistência Social  
(Shakai Fukushi Kyogikai)  
TEL.: 72-4102

Venha passar um tempo descontraído com os seus filhos e conhecer e fazer novas amizades!!!

- Data e Horário 25 de Outubro (sábado) 10:00 ao 12:00
- Local Shougo Taikukan
- Levar Uwagutsu e sacola plástica

### ~Brincadeiras~

- Paraballoon • Brinquedos artesanais • Dobradura • Art balloon • Brinquedoteca
- Grafie, etc.

### ~Todos Juntos~

- Exercício físico com os pais e filhos • Yoga do riso • Música • Criar carimbos com a forma das mãos e dos pés • Medir a altura

### OOtros

Suporte a família, Consulta sobre criação, etc.

## Impostos deste mês

Prefeitura (En Kousei)  
Departamento de Cobrança Tribut  
(Shunouka)  
TEL.: 71-2320

### Imposto de OUTUBRO

- Seguro Nacional de Saúde (6ª parcela)
- Imposto Municipal (3ª parcela)
- Taxa de seguro de tratamento aos idosos (Kaigo hokenryou)
- Seguro de Assistência Médica ao Idoso (Kouki Koureisya Iryo Hokenryou)
- Mensalidade da creche (Hoikuryou)
- Taxa de fornecimento e escoamento de água (Suidou/Gesuidou ryoukin)
- Aluguel do apartamento municipal (Jutaku shiyouryou)

### Consulta sobre pagamento de impostos

Dia 18 de Outubro, SAB das **08:30 hs ~ 12:00 hs** no prédio Leste (Kousei) da Prefeitura

※ Todas às terças, a prefeitura está aberta até às 19:00 hs somente para Consultas de formas de pagamento de imposto **Consulta sobre pagamento de impostos.**

### Pague as suas contas por débito automático

Para facilitar o pagamento dos impostos, recomendamos o débito automático da conta bancária (Kouza Furikae).

Faça o processo na instituição financeira em que possui uma conta levando consigo os seguintes itens;

- Carimbo
- Caderneta bancária da conta bancária



# 1 de Outubro dia da fossa séptica

Prefeitura (em Kousei)  
Divisão de Ambiente Social  
(Seikatsu Kankyōka)  
TEL.: 71-2358

## Inspeção Legal 1 vez por ano !

A fossa séptica é essencial para manter as condições de higiene da população, caso não seja administrado corretamente poderá provocar odor fétido, poluir rios incomodando outros moradores. Conforme a lei 11ª Inspeção Legal (Eficiência de inspeção) o administrador da fossa séptica é obrigado inspecionar uma vez ao ano o funcionamento da fossa séptica. Além disso, não esqueça de realizar a limpeza pelo menos uma vez por ano e manutenção mais de 3 vezes ao ano.

■ Taxa de Inspeção 5000 円~

■ Local para solicitação da Inspeção Legal do Artigo 11º

• Nichiei Hino ☎0748-53-3941

• Hirose ☎0748-52-0943

• Agência de inspeção designado pelo Governador Associação Ambiental da Província de Shiga ☎077-554-9271

# Banco de troca

("Koukan Ginkou")

Prefeitura (em Kousei)  
Divisão de Ambiente Social  
(Seikatsu Kankyōka)  
TEL.: 71-2358

Pedimos às pessoas que usufruem do Banco de troca que estejam cientes que informaremos o seu nome e telefone aos interessados. E a troca deverá ser efetuada diretamente entre os interessados.

## Procuo

- Máquina de Kusakari
- Cercado para bebê
- Uniforme Hikari Youchien (F 120cm)
- Roupa para bebê
- Berço
- Árvore de Natal

## Ofereço

- Piano eletrônico
- CD 2014 do Curso em inglês
- Tinta para Impressora Canon 321
- Uniforme Feminino de Kousei Kita Chu
- Uniforme Feminino do Moriyama Kouko
- Espelho

# Início de Novembro de 2014 a 31 de Março de 2016

Uma parte do antigo Tokaido ficará fechado ao tráfego de veículos

Engenharia Civil de Kouka da Província de Shiga, Divisão de Controle de Sedimentos  
Shiga Ken Koka Doboku Jimusho Kasen Sabouka  
TEL.: 63-6161

Devido as obras no Rio Yura Tanigawa o tráfego de automóveis serão impedidos. Bicicletas e pedestres poderá passar normalmente.

Durante as obras, seguir as indicações que estão no local desviando conforme as setas.

# Notificação do 「Megurokun」

Trajetos experimentais ao Kouka Byouin até o dia 28 de Novembro (sexta-feira)

Prefeitura (em Kousei)  
Divisão de Ambiente Social  
Seikatsu Kankyoka  
TEL.: 71-2325

Saída direta para o Kouka Byouin a partir das estações de Ishibe, Kousei e Mikumo. Rota das 3 estações da cidade que poderá descer no Kouka Byouin. Esses ônibus não irão para em nenhum outro ponto de ônibus. Não estará circulando aos sábados, domingos e feriados.

■ Valor

- Adulto 250 円
- Crianças 130 円

■ Período: 1 de Outubro (quarta-feira) até 28 de Novembro (sexta-feira)

※Excluindo Sábado, Domingo e Feriados

É possível utilizar a passagem e o Teiki do 「Megurokun」. É possível utilizar o Noritsuguiken também, para os que desejam utilizar comunique o motorista. Haverá uma pequena espera em caso de baldeação.

Informações no telefone acima ou Shiga Bus (Co.) Telefone 0748-72-5611

Até dia 31 de Março (terça-feira)

Será vendido passagens e Teiki comemorativo dos 10 anos da Cidade de Konan.

O valor será o mesmo.

■ Local de Vendas

○ Passagens avulsas

Departamento de Ambiente Social (em Kousei), Sucursal dos Assuntos Cívís (em Ishibe), cada filial, Shiga Bus (Escritório em Kousei e em Minakuchi)

○ Teiki

Departamento de Ambiente Social (em Kousei), Sucursal dos Assuntos Cívís (em Ishibe), Shiga Bus (Escritório em Kousei e em Minakuchi)

Estação Ishibe → Kouka Byouin			
Estação Ishibe	Estação Kousei Kitaguchi	Estação Mikumo	Kouka Byouin
8:15	8:25	8:40	9:05
10:30	10:40	10:55	11:15
14:00	14:10	14:25	14:45
15:50	16:00	16:15	16:35

Kouka Byouin → Estação de Ishibe			
Kouka Byouin	Estação Mikumo	Estação Kousei Kitaguchi	Estação Ishibe
9:15	9:30	9:45	10:00
11:45	12:00	12:15	12:30
14:50	15:05	15:20	15:35
16:50	17:05	17:20	17:40

## MAMA PAPA KYOUSHITSU

(Recepção: 13:15 a 13:30 Local: Centro de Saúde)

Data	Objetivo
1º de Novembro (sáb) 13:30 as 15:30	Experiência do banho Dificuldades de ser mãe! Pai experimentando o estado de gravidez Mekara uroko! Conversas informativas

**Destinado:** mulheres no meio a final de gestação, pai ou familiares.

**Levar:** Livreto de Saúde Materno-Infantil  
※reserve com antecedência

## NYUUYOUJI KENSHIN (Exame Infantil)

Exame de:	Crianças nascidas em:	Data do exame
4 meses	Junho de 2014	28 de Outubro (3ª)
10 meses	Dezembro de 2013	29 de Outubro (4ª)
1 ano e 6 meses	Março de 2013	24 de Outubro (6ª)
2 anos e 6 meses	Março de 2012	17 de Outubro (6ª)
3 anos e 6 meses	Março de 2011	16 de Outubro (5ª)

## BOSHI KENKOU TECHOU

Emissão: 8:30hs ~ 16:30hs  
Local: Centro de saúde  
Levar: Carimbo (Inkan)  
Notificação de gravidez (Ninshin todokedesho)  
※Caso não possua a notificação de gravidez, confirme primeiramente a data de previsão do parto com o médico responsável.

## Doação de Sangue

- Local: 5 de Novembro (4ª) 9:30 a 12:00, 13:00 a 15:30
- Local: Kousei Bunka Hall
- Destinado: 200ml sangue (16 a 69 anos)  
400ml sangue (homens: 17 a 69 anos, Mulheres 18 a 69 anos)
- Levar: Carteirinha de doador de sangue, identidade (habilitação ou cartão do seguro de saúde)
- ※Acima de 65 anos, somente as pessoas que já tiveram experiência em doar sangue entre 60 a 64 anos
- ※Há possibilidade de não poder doar sangue conforme o histórico de viagem.

## MOGU MOGU KYOUSHITSU

(Recepção: 13:15 a 13:30 Local: Centro de Saúde)

23 de Outubro (QUI) 13:30 a 15:30	Como fazer papinha (Inclui a prática)
--------------------------------------	--

**Destinado:** Responsáveis por bebês nascidos em Maio de 2014

**Levar:** Livreto de saúde materno infantil, Avental, Toalha de banho, fraldas, chá, etc.  
※Necessário reservar com antecedência. Solicite caso necessite de cuidados

Recepção: 13:00hs ~ 14:15hs (pode ser demorado)

Local: Centro de saúde

Levar: Livreto de saúde materno infantil

Questionário de exame

Toalha de banho (4 meses)

Escova de dentes (a partir dos 10 meses)

※No exame de 3 anos e 6 meses realizamos o exame de urina e de visão.

## BABY SMILE

(Recepção: 9:00 a 11:00 Local: Centro de Saúde)

21 de Outubro (3ª) 9:00 as 11:30	Consultas sobre o desenvolvimento da criança
-------------------------------------	--

**Destinado:** Os pais e a criança

**Levar:** Livreto de Saúde Materno-Infantil. Fraldas.

Recolha no recipiente próprio a amostra de fezes de dois dias, e entrega-lo diretamente no local onde retirou o recipiente.

○Entrega do recipiente

■Data/Horário 6(SEG) e 7(TER) de Outubro 9:00 a 11:30, 13:30 a 16:00

■Local Centro de Saúde

■Destinado Pessoas acima de 40 anos

■Valor 500 円

※Acima de 65 anos é gratuito

※ Família isentos de impostos e abaixo de 64 anos, possuímos o sistema de isenção da taxa. Os trâmites deverá ser feito com 1 semana de antecedência da data do exame. (Necessário Inkan)

○Ainda há vagas para o exame de câncer de mama (exame coletivo). Caso ainda não tenha efetuado a reserva aproveite para fazê-lo.

# Vacina preventiva contra a Influenza para terceira idade

■Destinado: ①Acima de 65 anos na data da vacinação é possui endereço na cidade.

②Cidadãos entre 60~64 anos que têm deficiência da função imunológica pelo vírus da imunodeficiência humana ou deficiência na função cardíaca, renal ou respiratória e possui endereço na cidade.

※Os que se enquadram no ② será necessário efetuar trâmites. Trazer a cópia da carteira de deficiente físico ou atestado médico (pago), carimbo, com duas semanas de antecedência da data da vacinação sem faltao até o Centro de Saúde. Poderá efetuar por via correio.

■Período: Até 27 de Dezembro

※No início e no final da vacinação, a quantidade de vacinas disponíveis difere de uma instituição para outra. Certifique com antecedência na instituição médica.

■Local: Instituições Médicas especificadas

※Entre em contato com antecedência caso deseje aplicar a vacina em outra instituição médica além das especificadas.

■Levar: ①Taxa de 1,500

※Possuímos sistema de isenção para as famílias isentos do imposto municipal, família do sekatsu hogo (auxílio de subsistência). Efetue os trâmites no Centro de Saúde com 2 semanas de antecedência da data da aplicação sem falta e trazer o carimbo. Para os que desejam efetuar os trâmites por via correio poderá adquirir o formulário pela homepage do centro de saúde, não será efetuar o trâmite após a aplicação.

②Seguro de Saúde (ou outra identificação)

③Questionário

※Poderá adquirir, no Centro de Saúde, Repartição de Consultas Gerais do Cidadão, Sucursal dos Assuntos Cívís (em Ishibe), em todos os Machizukuri Center, Kaikans, Centro de Assistência Social de Direitos Humanos da Região de Mikumo e nas instuições médicas. Preencher e levar no dia da aplicação.

## Instituições Médicas Especificadas

	telefone
Arakawa Clinic	75-1477
Aramaki Naika Clinic	60-1306
Ikuta Byouin	74-8577
Ishibe Iryou Center	77-4100
Iwane Shinryojyo	72-0039
Umemura Kodomo Clinic	72-8606
Ogawa Shinryojyo	72-0039
Kikuta lin	72-3351
Kousei Eki Mae Shinryojyo	71-3222
Kousei Rihabili Byouin	72-2881
Kouritsu Kouga Byouin	62-0234

	telefone
Kousei Roudou Eisei Center	75-0180
Sano lin	77-8280
Tani Jibi Inkouka Clinic	60-6301
Nakamura lin	75-0025
Natsumi Shiryojyo	72-0015
Nomura Sanfujinka	72-6633
Nomura Shounika	77-8228
Fukano Naika lin	72-9595
Fujita lin	72-8777
Hoshiyama Naika lin	74-8618
Bodaiji Shinryojyo	74-1121

## Consultas diversas( Soudan )

Os locais de consultas apresentadas a seguir disponibilizam intérpretes de português e espanhol. Atendendo às diversas consultas subdividindo-as e encaminhando aos especialistas correspondentes na medida do possível.

**Consultas Gerais** ☎ 0748-71-2370  
 📍 Atendimento: Segunda à Sexta-feira (exceto feriados)  
 📍 Horário: das 8:30hs ~ 17:15hs  
 📍 Local: Sala de consultas (prédio leste da prefeitura)

### Associação internacional de Konan-shi - KIA - Konan-shi Kokuaiyoukai

☎ 0748-71-4332

〒520-3234  
 Konan-shi Chuou 1-choume 1-banchi 1F

### Associação Internacional de Shiga - SIA - Shiga-ken Kokuaiyoukai

☎ 077-523-5646

〒520-0801  
 Shiga-ken Otsu-shi Nionohama 1- 1 -20  
 Piazza Ohmi 2F

### Shiga-ken kyuushokusha Sougou Shien Center

☎ 077-521-5421

〒520-3214  
 Shiga-ken Otsu-shi Umabayashi 1 - 3 - 10  
 Shiga Bldg 5F

### HELLO WORK - Koka

☎ 0748-62-0651

〒528-0031  
 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho  
 Honmachi 3-1-16

## 18 de Outubro (sábado) Horário : 10:00 até 16:00

- Eventos de palco
  - Apresentação do Kotekitai das escoteiras • Ishibe Taiko • Character shows • Idol Show
- Sukuba no Sato
  - Experiência na Estação 53 do Ishibeshuku do Tokaido • Daidogei
- Nos estacionamento pavimentado
  - 40 barraquinhas • Pannel de exposição com artesanato tradicional • Corrida infantil de palanquim
  - Free market
- Garyuno Mori
  - Caminhada pelo Tokaido 53

## Este ano será realizado o Yahei Gekikara Summit 2014

Para as pessoas que gostam de comida picante....

### Horário 10:00 até 15:30

Haverá 15 tipos de comida original (previsão) utilizando os vegetais de origem da Cidade Konan utilizando o 「Pimenta Yohei」. O vencedor será decidido pelo voto da população.

Responsável: Departamento de Turismo da Cidade de Konan Telefone: 0748-71-2157

## Kenko Matsuri 「Alimentação Balanceada e Exercício Físico irão proteger a sua Saúde」

### Horário: 10:00 até 15:00

Outono estação para alimentação e exercício físico. Para a manutenção e propulsão de uma boa saúde é importante estabelecer um estilo de vida saudável e efetuar checagem da saúde anualmente para manter em controle a sua saúde.

Haverá uma mini palestra relacionado a câncer de mama, consultas sobre saúde e doenças do estilo de vida, e poderá fazer checagem da saúde com vários aparelhos que estarão a sua disposição. Aproveite esta oportunidade para compreender melhor sobre as doenças relacionados ao estilo de vida e entender a importância de uma alimentação balanceada e os exercícios físicos.

#### ★Aparelhos

• gordura corporal e idade vitalidade • percentual de gordura corporal • Medição de massa muscular • Medição da massa óssea Ecografia • Observar o fluxo sanguíneo

※Manhã 100 pessoas e a tarde 100 pessoas. Será distribuído senhas (por ordem de chegada)

#### ★Seguro Nacional de Saúde

Doenças relacionado ao estilo de vida e depressão

Mini Palestra com a palestrante: Anzai Masaya (Professora da Universidade Ryukoku)

Apresentação do Radio Taisou No.3 **a partir das 11:00**

★Classe de culinária OB para os homens

Lanches saudáveis • Apresentação de atividades

★Desenvolvimento da Saúde

Apresentação de receitas com muita verdura • Apresentação de atividades, responder questões e ganhar presentes de utensílio de cozinha.

★Consultas sobre saúde • parar de fumar • odontológico : Com a enfermeira pública

★Fita Rosa (pink ribbon) : Mini palestra relacionado a Câncer de mama

Palestrante: Dr. Nobukuni Terada (diretor do Ikuta Byouin). A partir das 14:00

★Kaigo Hoken • Prevenir os cuidados ★Centro de Saúde ★Comitê esportiva ★Exames

★Farmacêutico ★Folhetos

★Conselho de Desenvolvimento da Saúde de Konan

No Kenko Matsuri ao participar acima de 5 locais ganhará um produto de saúde (por ordem de chegada, 1por família) ◆ Patrocínio: Cidade de Konan ◆ Conselho de Propulsão de Desenvolvimento da Saúde da Cidade de Konan

Maiores informações: Seguro Nacional de Saúde da Cidade de Konan

Centro de Saúde Telefone 0748-72-4008



## Entrega a pagar pelo produto não encomendado

Prefeitura (em Kousei)  
Consultas ao Consumidor  
Shouhi Seikatsu Soudan  
TEL.: 71-2360

Trabalhava como autônomo mas fechou a empresa a muito tempo. Cerca de 1 ano que várias empresas vem enviando catálogos mas não ligava. De repente, veio uma cobrança de mensalidade de 1 ano.

Recebi um conjunto de cartão postal de uma Organização Social. O boleto de pagamento estava anexo, sera que devo pagar? Mas não fiz o pedido.

Os produtos não encomendados, enviados ao consumidor de forma unilateral, e a cobrar é chamado de 「Opção Negativa」. Caso você não queira comprar, poderá desfazer do produto mesmo após ter deixado 14 dias a partir da data de recebimento do produto. Mesmo que esteja escrito 「Caso não deseje comprar o produto entre em contato para devolução. Caso não entre em contato para a devolução a compra estará concluída」 não é necessário entrar em contato. O contrato não está concluído assim não é necessário efetuar a compra. Caso a empresa especifique 「Não quero o produto, favor ficar com ele」 poderá desfazer do produto após 7 dias a partir da data que recebeu o produto. Favor tomar cuidado para não utilizar ou desfazer o produto no período de armazenamento. Além disso, caso efetue o pagamento poderá solicitar a devolução do montante (o envio fica por conta do consumidor). Se a fatura é enviada persistentemente, poderá enviar de volta o envelope sem abrir escrevendo 「Uketori Kyohi」. São as disposições do Código Comercial, especialmente em relação ao período obrigatório de armazenamento do produto, este não são aplicáveis às empresas.

## Informações do centro de reciclagem

Centro de Reciclagem  
(Risaikuru Puraza)  
TEL.: 75-3933

O Centro de reciclagem (Risaikuru Puraza) é uma instituição que faz o recolhimento do lixo não incinerável (Moenai gomi) e do lixo de grande porte (Sodai gomi).

O lixo de grande porte pode ser levado diretamente ao Centro de reciclagem das 9:00 ~ 16:00hs todo os dias (exceto sábado, domingo e feriados) . Se não pode levar o lixo de grande porte ao Centro de reciclagem, telefone ou envie um FAX e reserve um dia para a coleta.

Kobetsu shushu no moushikomi = Reserva de coleta		
	Prazo de reserva	Dia da coleta
até a parte da manhã do dia	3 de Outubro (sex)	7 de Outubro (ter)
	10 de Outubro (sex)	14 de Outubro (ter)
	17 de Outubro (sex)	21 de Outubro (ter)
	24 de Outubro (sex)	28 de Outubro (ter)
	31 de Outubro (sex)	4 de Novembro (ter)